

PEOPLEMAKING

〈教育輔導〉系列 12

新

家庭如何塑造人

The New Peoplemaking

維琴尼亞·薩提爾 (Virginia Satir) —— 原著

吳就君 —— 譯著

〈教育輔導〉系列12

家庭如何塑造人

The New Peoplemaking

維琴尼亞·薩提爾——原著

(Virginia Satir)

吳就君——譯著

家庭如何塑造人／維琴尼亞·薩提爾(Virginia Satir)

原著；吳就君譯，--初版

--臺北市：張老師，民83

面：公分，--(教育輔導系列；12)

譯自：The new peoplemaking

ISBN 957-693-128-2(平裝)

1.家庭 1.父母與子女 3.人際關係

544.1

83003455



教育輔導系列 N12

家庭如何塑造人

THE NEW PEOPLEMAKING

原著→維琴尼亞·薩提爾(Virginia Satir)

譯者→吳就君

責任編輯→溫敬麗

封面設計→邱顯能

發行人→李鍾桂

總經理→張春居

出版者→張老師文化事業股份有限公司 Living Psychology Publishers

郵撥帳號：18395080

台北市大安區羅斯福三段325號地下一樓

電話：(02) 23697959 傳真：(02) 23637110

E-mail:service@lppc.com.tw

業務部：

台北縣新店市中正路538巷5號2樓

電話：(02) 2218-8811 傳真：(02) 2218-0805

E-mail:sales@lppc.com.tw

網址：http://www.lppc.com.tw (讀家心聞)

登記證→局版北市業字第1514號

初版1刷→1994年9月

初版28刷→2002年11月

ISBN/957-693-128-2

定價→280元

法律顧問→林廷隆律師

排版→極翔電腦排版股份有限公司

製版→永光彩色印製股份有限公司

印刷→永光彩色印製股份有限公司

裝訂→永光彩色印製股份有限公司

國際中文版授權／財團法人呂旭立紀念文教基金會

Copyright notice exactly as in proprietors' edition. © June, 1994, Chinese translation copyright by Living Psychology Publishing House. Published by arrangement with Science & Behavior Books, Inc. California, in association with Shih-ii liuh Foundation all rights reserved.

序

當《家庭如何塑造人》這本書於一九七二年首度出版後，我收到了無數的讀者來函，其中提出了許多具建設性的見解及批評；有些讀者希望我除了更深入地探討書中原有的各項題材外，還能討論一些新的話題。

本書就是我对讀者們的回應。下面這些新增的題材，都是應讀者要求而設計的：

青春期

晚年、退休和轉換點

和平

精神

此外，讀者們也希望能夠對單親家庭、雙親家庭、男同性戀者組成的家庭、性·健全的婚姻，及未來的家庭型態有更深入的了解。因此，我把自己在過

去十五年中所學習到的經驗，都植入此書中。雖然本書無法完整的探討各種家庭型態，不過，讀者可從本書的參考目錄中找到更進一步的資料。

我極為感謝讀者的廣大迴響，這意味著仍有許多人關心家庭問題。你也許會高興獲知，《家庭如何塑造人》這本書已經被譯為日文、中文、希伯來文，及盲人點字法等多種語言。顯然本書擁有眾多的讀者，而我希望你們還能不吝給予批評、指教。

我的基本信念始終相信個人與家庭之間，有著一股強烈的關聯。既然社會是由個人所組成的，因此，儘量使每個人都成長為最堅強、心智最健全的人，就是件很重要的事情了，而這一切都從家庭開始。日後若能由心智健全的人來領導大眾，社會風氣將會隨之改觀。

《家庭如何塑造人》這本書，採擷了世界各地許多家庭的經驗，來教育大眾，並賦予家庭更大的力量。我們都知道還有更好的方法用以對待自己和他人，只要我們願意去做，每個人就能為所有的人建立起一個更堅強、更光明的世界。

天生我材必有用，每一個人都能貢獻一己之力。只要能發展出高度的自我價值感，本書就能幫助每個人健全自己的心智，瞭解別人，進而懂得關心自己及

他人，使我們的下一代能有一個學習的好榜樣。

有一點必須記住的是，我們拿來和自己及他人交戰的每一滴精力，都會分散及減弱我們的創造力與發明力。畢竟，在交戰過後，我們依然要回到談判桌上。既然如此，何不找出更容易、更有效的方法來處理矛盾，才能從中獲益，而不是被毀滅。

我相信我們正處於一個歷史性的時刻，大多數的讀者都能夠活著看到二十一世紀的來臨。人類文明新的進化正在上演，我們都是身處於這個過渡時期的人。

為了要使地球及居住於其中的人類存活下去，我們必須發展出一種能夠和諧共存的能力。對我而言，學習做一個心智健全的人，就能使自己成為一個更健全的人。

黎明來臨前夕，黑暗總是佈滿大地，目前我們正處於黑暗之地。核子武器威脅下的陰影、過去毀滅性的歷史，及當前的痛苦，再再提醒我們，人類本身就是致命的武器。但我們必須記住，相對地，人類也有能力去培育萬物，這一切端賴我們如何去做選擇。

我們急迫地希望去培育、呵護那些剛發芽的理性及人性。我們有發展科技的技術，以及足夠的智慧，人類幾乎知道該如何去探索世上一切的事物。我們現

在的挑戰就是要讓人類發展出道德、倫理與人文主義的價值觀，以便有效的運用人類發展科技的技術。當我們做到這一點的時候，就能夠真正享受這個美麗的地球與在地球上的生活了。

讓我們上路吧！

維琴尼亞·薩提爾

譯者的話

薩提爾給我的最後一封信是在一九八八年，她表示：期待再來一次台灣見見老朋友。我沒有掌握住她這個最後的願望。心中一直很悵然！次年，她離開人間。

增訂後的《家庭如何塑造人》(The New People-making)新版發行的時刻，我特別從日記本中找出「連」的詩作，紀念世界家族治療大師薩提爾博士。這篇詩的譯作是一位台灣愛詩的朋友在薩提爾於一九八一年來台前夕，將它譯成中文獻給她的，他是國立師範大學特殊教育系吳武典教授。我保存它到今天，特別登錄於此。希望在另一個世界裡，我有機會用中文朗誦給薩提爾聽！並謝謝吳老師美麗的譯筆。

連

薩提爾 原作／吳武典 譯

在我底心裡，我相信
任何人所給我的最佳禮物
是
他們能看著我
聽著我
瞭解我
同時
感動著我
我也相信
我所擁有的最佳獻禮
是
去看、去聽、去瞭解
去感動
他
當這些都完成了
我可以感覺到
有形的你我
已無形地連在一起

最後，這本《家庭如何塑造人》(The New Peoplemaking)的再出現，我要特別感謝葉翠蘋 (April)小姐的協助，她的加入，使得薩提爾的概念保持了它的原貌，我也得到一點距離來區分薩提爾與我的相同處與獨特處。還有師大衛教系研究所研究生秀華、久美、淑儀、美慧等同學的热心討論，給我許多溫馨的支持，還有無數的讀者，我猜想她／他們都是人本精神的擁護者，所以才會讓人本的家族治療師薩提爾的書在台灣曾有進入第十版的記錄。這回《家庭如何塑造人》由張老師出版社發行，希望能獲得更多讀者的迴響。

這本書十分之八是薩提爾的原著，十分之二是我們自己家庭及與我一塊兒工作過的家庭經驗（有※記號部分）。希望這個「分享」能使你發現如何與家人過得更歡喜。

吳就君

寫於1994年 台北·師大

作者簡介

維琴尼亞，薩提爾女士（Virginia Satir）被美國著名的〈人類行為〉雜誌（Human Behavior）譽為「每個人的家庭治療大師」。她一生均致力於探索人與人之間，以及人類本質上的各種問題。四十餘年前，她曾從事智障兒童與資優兒童的教育工作。她喜歡從了解兒童們的家庭著手，試圖尋找出個人心理上、社會上的問題做為治療方面的線索和依據。

薩提爾說，每個人本身就是一個奇蹟，不僅不斷地在演變、成長，而且永遠有接受嶄新事物的能力。雖然她也了解造成人們煩惱痛苦或遇事束手無策的原因，但她信仰的重心仍在於強調使人們充實、快樂和成功的事物。

薩提爾一直熱衷於人類心理學中豐富而有效的觀念，深入淺出地直接介紹給大眾。她的著作和所製作

的影片、錄音帶，都是為了達成上述的目的。她的第一本專著是《家庭聯合治療》（Conjoint Family Therapy, 1964）曾以八種文字刊行於世。該書並為家族治療專家必讀的「聖經」。《家庭如何塑造人》（Peoplemaking, 1972）一書以家庭為範圍，陳述「人」形成的過程和經歷，極為暢銷，亦有八種不同文字的版本。此外，《尊重自己》（Self-Esteem, 1974）和《與人接觸》（Making Contact, 1976）也很受重視與歡迎。薩提爾還曾與John Grinder, Richard Bandler兩位專家合著《與家庭一同改變》（Changing with Families, 1976）。至於在專業刊物和其他出版物上發表的論文著述，更不勝枚舉。

薩提爾女士早年曾就讀威斯康辛大學和芝加哥大學。她聲名大噪後，威斯康辛大學授與她榮譽博士學位。她的另一母校芝加哥大學，亦因其數十年來對人類卓越的貢獻，於一九七八年頒與她一枚金質獎章。

直到一九八九年去世之前，薩提爾女士一直在十一個國家的許多大企業和政府組織中，擔任她稱之為「人際溝通」和「人類組織」等訓練課程。同時也是美國北部各州許多著名大學間的「巡迴教授」，更兼任無數社會工作及心理輔導中心之顧問工作。

《目 次》

序／維琴尼亞·薩提爾

譯者的話／吳就君

作者簡介

開場白

- 第一章 你的家庭像什麼？ 9**
- 第二章 自我價值感 21**
——沒人看得到的自我罈子
- 第三章 自我的價值 35**
——人生命能量的泉源
- 第四章 你的自我曼陀羅 45**
- 第五章 你如何和人說話？又如何聽人說話？**
——冰山理論 55
- 第六章 你家的溝通型態是什麼樣？ 73**
——溝通劇
- 第七章 你的家庭生活運轉規則 99**
- 第八章 你現在的家庭圖 117**

- 第九章 夫婦 133**
——家庭的最初原型
- 第十章 家庭系統的兩種類型？ 149**
——開放或封閉
- 第十一章 特殊的家庭 161**
——單親家庭、混合式家庭及大家庭
- 第十二章 你對未來家庭所繪的藍圖是什麼？**
——你是家庭工程的設計師 197
- 第十三章 你怎麼樣做好家庭工程的設計師 245**
- 第十四章 生命週期 269**
- 第十五章 青春期的 277**
- 第十六章 正向的回應 293**
- 第十七章 精神 303**
- 第十八章 晚年 311**
- 第十九章 家庭與社會 333**
- 第二十章 和平 343**
- 第二十一章 未來的家庭 353**

附錄

1. 維妮與我 361
2. 與你們相處的感言
——記「家之生工作坊」 367
Some notes on my experience being
with you 369
3. 薩提爾的理想國
——附記台灣薩提爾人文發展中心的成立 377
4. 薩提爾的重要著作簡介 379
5. 台灣薩提爾人文發展中心簡介 383

開場白

當我五歲的時候，我決定長大後要做個為小孩服務的「偵探」，究竟要為小孩探究什麼？我不太清楚，但是我知道有許多在家庭發生的事一直沒有被看過，令人有太多的迷惑。

